

国家教育部推荐读物

全新阅读



名家名译
注释精准

青少年成长必读丛书

莎士比亚喜剧集

William Shakespeare Comedy

[英] 威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译



马克思称莎士比亚为“人类最伟大的天才之一”。

立足素质教育，致力于提高青少年的科学文化素养和培养人文情怀，使青少年智商、情商手拉手、齐发展。

选择决定成长 阅读成就人生

山东人民出版社

全国百佳图书出版单位 国家一级出版社

青少年成长必读丛书

莎士比亚喜剧集

William Shakespeare Comedy

[英] 威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译



马克思称莎士比亚为“人类最伟大的天才之一”。

立足素质教育，致力于提高青少年的科学文化素养和培养人文情怀，使青少年智商、情商手拉手、齐发展。

选择决定成长 阅读成就人生

山东人民出版社

全国百佳图书出版单位 国家一级出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚喜剧集 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译. — 济南 : 山东人民出版社, 2014.5

(青少年成长必读丛书)

ISBN 978-7-209-08166-5

I . ①莎… II . ①莎… ②朱… III . ①喜剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV . ① I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 034277 号

责任编辑 : 王海涛 刘 晨 刘锦平

莎士比亚喜剧集

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译

山东出版传媒股份有限公司

山东人民出版社出版发行

社 址 : 济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编 : 250001

网 址 : <http://www.sd-book.com.cn>

发行部 : (0531) 82098027 82098028

新华书店经销

北京富达印务有限公司

规 格 16 开 (170mm × 240mm)

印 张 25.5

字 数 420 千

版 次 2014 年 5 月第 1 版

印 次 2014 年 5 月第 1 次

ISBN 978-7-209-08166-5

定 价 36.00 元

如有质量问题, 请与印刷厂调换。(010) 89581565

读书——无可替代的人生体验

读书是在别人思想的帮助下，建立起自己的思想。这是鲁巴金非常著名的一句话。

关于阅读，作为这个信息流通近乎爆炸的时代的一份子，大家必然都能了解阅读对我们生存的重要性，尤其对于成长中的青少年，阅读更是头等大事。青少年时期是极其重要的一个人生阶段，正处在世界观、人生观、价值观形成的关键时期，其身心健康、道德修养、文化素养、综合素质都有赖于知识的滋养和浸润，而阅读是青少年增长知识、开拓眼界和陶冶情操的有效途径。理想的书籍是智慧的钥匙，它能带给青少年对这个复杂的世界的一个全新的思维方式，教会他们以多个独特的视角去对待这个多元化的世界。人的影响短暂而微弱，书的影响则广泛而深远。阅读从本质上不只是知识的简单积累，更重要的是它增益了读者的心灵，丰富了读者的语言韵律，充实了读者的精神世界，不断地提高青少年读者对于语文方面的综合驾驭能力，包括欣赏不同的作品和锻炼自己的写作水平。

书的质量良莠不齐，正如人有益友也有损友。一本好书不啻为一位优秀的人生导师，对青少年的健康成长起着积极的引导作用；反之，一本充满糟粕的不良书籍无异于一剂毒害心灵的毒药，对青少年的成长将造成负面影响。只有选择那些经时间沉淀的、公认的好书才能对读者的思想和心灵产生深刻而有益的影响，因此，作为人类共同精神财富的、古今中外的名著就成为了青少年读

者的首选。

因此，我们编写了这套《青少年成长必读》丛书，致力于为广大青少年读者提供一块洁净的阅读圣域。这套丛书既符合素养教育需求下语文学习的各项要求，又兼顾了不同年龄、不同爱好的学生的阅读需求，扩展了他们的课外阅读范围。本套丛书分为中、外两大部分，我们从浩如烟海的图书中甄选出那些对青少年成长特别有价值的名篇佳作，在还原原汁原味的阅读本身的基础上兼顾了实用性和全面性这两大特色。本套丛书与同类图书相比有以下显著特征：

1. 高水准的翻译。这套丛书所收录的外国名著系列中，所有的名著都是忠实于原文的翻译，翻译者本身都是我国国内非常具有权威性的专家、学者和老师，译文极其贴合原著的精神和行文风格，忠实于原著内容。

2. 有针对性的作品收录。我们在广泛调查、大量翻阅工具书的基础上确定书目，从古今中外四个方向上，全面地收集了各个国家最具代表性的文学作品，呈现了不同时期的不同文化风貌，新老中外文学作品融贯联合，形成了一个更新、更全的阅读体系。

3. 最严谨细致的注释。本系列中，尤其以中国名著系列最为显著，其中很多晦涩难懂或者引经据典的地方，都添加了精准的注释，使全书呈现出学术性和艺术性完美结合的特征，更好地帮助学生理解原文主旨。

在本套丛书中，我们并没有多加一些华丽的导读和问题思考等板块，衷心希望呈现给青少年读者的不仅仅是轻松的课外阅读，更是最本色的“安静”名著，保持住原著最经典、最永恒的地方，真的能让他们静下心来，思考这些名著所承载的更深层次的涵义，从而提高青少年读者的文学修养和艺术品位。希望我们对于书籍最本质的呈现，能带给读者们纯正的阅读感受，为青少年建立自己丰富而坚实的文学和精神世界，作出尺缕的贡献。

丛书编委会

2014年4月

莎士比亚 喜剧集

CONTENTS

目录

仲夏夜之梦

第一幕 / 3

第二幕 / 11

第三幕 / 22

第四幕 / 39

第五幕 / 46

威尼斯商人

第一幕 / 61

第二幕 / 73

第三幕 / 90

第四幕 / 105

第五幕 / 116

莎士比亚 喜剧集

温莎的风流娘儿们

第一幕 / 126

第二幕 / 140

第三幕 / 154

第四幕 / 171

第五幕 / 184

无事烦恼

第一幕 / 195

第二幕 / 205

第三幕 / 222

第四幕 / 235

第五幕 / 245

皆大欢喜

第一幕 / 262

第二幕 / 276

第三幕 / 289

第四幕 / 308

第五幕 / 318

第十二夜

第一幕 / 332

第二幕 / 347

第三幕 / 363

第四幕 / 380

第五幕 / 386

作者年表 / 396

作品年表 / 398

仲夏夜之梦

剧中人物

提修斯

伊及斯

莱散特

第米屈律斯

菲劳士屈雷脱

衮斯

史纳格

波顿

弗鲁脱

斯诺脱

司他巫林

喜坡丽姐

黑美霞

海伦娜

奥白朗

蒂姐妮霞

迫克

雅典公爵

黑美霞之父

同性恋黑美霞

提修斯的掌戏乐之官

木匠

细木工匠

织工

修风箱者

补锅匠

裁缝

亚美仲女王，提修斯之未婚妻

伊及斯之女，恋莱散特

恋第米屈律斯

仙王

仙后

又名好人儿罗宾

其他侍奉仙王仙后的神仙们
提修斯及喜坡丽姐的侍从

地点

雅典及附近的森林



第一幕

第一场 雅典 提修斯宫中

提修斯、喜坡丽妲、菲劳士屈雷脱及侍从等上。

提修斯 美丽的喜坡丽妲，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来。但是，唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

喜坡丽妲 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上见证了我们的良宵。

提修斯 去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳士屈雷脱下）喜坡丽妲，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心^[1]；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊及斯、黑美霞、莱散特、第米屈律斯上。

伊及斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊及斯。你有什么事情？

伊及斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。走上前来，第米屈律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，莱散特。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，莱散特，你写诗句给我的

[1] 提修斯远征亚美仲（Amazon），克之，而娶其女王喜坡丽妲。

孩子，和她交换着爱情的纪念物；在月夜她的窗前你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提修斯 你有什么话说，黑美霞？当心一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予你的，你就像在他手中捏成的一尊蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

黑美霞 莱散特也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然不用说；但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，比起来就差一筹了。

黑美霞 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

提修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

黑美霞 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里倾诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给第米屈律斯，会有什么噩运降临到我的头上？

提修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的黑美霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持着处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

黑美霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘服的人。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久

的婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给第米屈律斯；否则就得在黛安娜^[1]的神坛前立誓严守戒律，终身不嫁。

第米屈律斯 悔悟吧，可爱的黑美霞！莱散特，放弃你那无益的要求，不要再跟我的确定权利抗争了吧！

莱散特 你已经得到她父亲的爱，第米屈律斯，让我保有着黑美霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊及斯 无礼的莱散特！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给第米屈律斯。

莱散特 殿下，我和他一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比第米屈律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的黑美霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到第米屈律斯，我可以当他的面前宣布，他曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她勾上了手；那位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

提修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和第米屈律斯谈起；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，第米屈律斯；来，伊及斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要对你们说。你，美丽的黑美霞，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，喜坡丽姐，怎样，我的爱人？第米屈律斯和伊及斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事务，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊及斯 我们敢不欣然跟从殿下。（除莱散特、黑美霞外均下）

莱散特 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

黑美霞 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

莱散特 唉！从我所能从书上读到、在传说或历史中听到的，真爱情的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异——

黑美霞 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

[1] 黛安娜 (Diana)，月的女神；其实应当作亚蒂美丝 (Artemis)，黛安娜是罗马名字。



莱散特 便是因为年龄上的悬殊——

黑美霞 可憎啊，年老的要和年轻人发生关系！

莱散特 或者因为信从了亲友们选择——

黑美霞 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

莱散特 或者，即使彼此两情悦服，而战争、死亡或疾病侵害着它，使它像一个声音、一片影子、一段梦、一道黑夜中的闪电那样短促，在一刹那间它展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊”，黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

黑美霞 既然真心的恋人们永远要受到折磨，似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种折磨，正和意念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

莱散特 你说得很对。听我吧，黑美霞。我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十英里路；温柔的黑美霞，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三英里路地方的森林里，我就是在那边遇见你 and 海伦娜一同举行五月节^[1]的，我将在那里等你。

黑美霞 我的好莱散特！凭着丘比特^[2]的最坚强的弓，凭着他的金镞的箭，凭着维纳丝的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂，祐祐爱情的神力，凭着古代迦泰基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛埃人^[3]扬帆而去的时候，凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过于女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

莱散特 愿你不要失约，爱人。瞧，海伦娜来了。

海伦娜上。

黑美霞 上帝保佑美丽的海伦娜！你到哪里去？

海伦娜 你称我“美丽”吗？请你把那两个字收回了吧！第米屈律斯爱着你的美丽；幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明珠，你的甜蜜的声音比之在

[1] 旧俗于5月1日早起以露盟身，采花唱歌。

[2] 丘比特（Cupid），爱神，背生两翼，手持弓箭；他的金镞箭主爱，铅镞箭主爱情的冷淡。

[3] 古代迦泰基（Carthage）女王是黛陀（Dido），爱特洛埃（Troy）英雄伊尼阿斯（Aeneas），失恋自焚而死。



牧人耳中的云雀之歌还要动听，当小麦青青，山楂蓓蕾的时节。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能传染的话，美丽的黑美霞，我但愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了第米屈律斯之外，整个世界都属于我所有，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我你怎样流转你的眼波，用怎么一种魔力操纵着第米屈律斯的心？

黑美霞 我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海伦娜 唉，要是你的颦蹙能把那种本能传授给我的微笑就好了！

黑美霞 我给他咒骂，但他给我爱情。

海伦娜 唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

黑美霞 我越是恨他，他越是跟随着我。

海伦娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

黑美霞 海伦娜，他的傻并不是我的错。

海伦娜 但那是你的美貌的错处；要是那错处是我的就好了！

黑美霞 宽心吧，他不会再见我的脸了；莱散特和我将要逃开此地。在我不曾遇见莱散特之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，有怎样一种神奇在我的爱人身上，使他能把天堂变成一座地狱！

莱散特 海伦娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜，晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最适当的时候，我们预备溜出雅典的城门。

黑美霞 我的莱散特和我将要会集在林中，就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的哀曲的所在，从那里我们便将离别雅典，去访寻新的朋友，和陌生人做伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到第米屈律斯的心！不要失约，莱散特；我们现在必须暂时挨受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

莱散特 一定的，我的黑美霞。（黑美霞下）海伦娜，别了；如同你恋着他一样，但愿第米屈律斯也恋着你！（下）

海伦娜 有些人比起其他人来是多么幸福！在全雅典大家都认为我跟她一样美；但那有什么相干呢？第米屈律斯是不以为如此的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着黑美霞的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋



爱中都成为无足重轻，而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛，而是用心灵看着的，因此生着翅膀的丘比特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，光有翅膀不生眼睛表示出鲁莽的急躁，爱神据说是一个孩儿，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。第米屈律斯在没有看见黑美霞之前，他也曾像下冰雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到一丝黑美霞身上的热力，他便溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要去告诉他美丽的黑美霞的出奔；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下）

第二场 雅典 袞斯的家中

袞斯、史纳格、波顿、弗鲁脱、斯诺脱、司他巫林上。

袞 斯 咱们一伙人都到了吗？

波 顿 你最好照着名单一个儿一个儿统统地点一下名。

袞 斯 这儿是每个人名字都在上头的名单，整个雅典都承认，在公爵跟公爵夫人结婚那晚上当着他们的面扮演咱们这一出插戏，这张名单上的弟兄们是再合适也没有的了。

波 顿 第一，好彼得·袞斯，说出来这出戏讲的是什么，然后再把扮戏的人名字念出来，好有个头绪。

袞 斯 好，咱们的戏名是《最可悲的喜剧，以及匹拉麦斯和雪丝佩的最残酷的死》。

波 顿 那一定是篇出色的东西，咱可以担保，而且是挺有趣的。现在，好彼得·袞斯，照着名单把你的角儿们的名字念出来吧。列位，大家站开。

袞 斯 咱一叫谁的名字，谁就答应。聂克·波顿，织布的。

波 顿 有。先说咱应该扮哪一个角儿，然后再挨次叫下去。

袞 斯 你，聂克·波顿，派着扮匹拉麦斯。

波 顿 匹拉麦斯是谁呀？一个情郎呢，还是一个霸王？



袞 斯 是一个情郎，为着爱情的缘故，他挺勇敢地把自己毁了。

波 顿 要是演得活灵活现，那准可以引人掉下几滴泪来。要是咱演起来的话，让看客们大家留心着自个儿的眼睛吧；咱要让全场痛哭流涕，管保风云失色，把其余的人叫下去吧。但是扮霸王挺适合咱的胃口。咱会把厄克里斯^[1]扮得非常好，或者什么吹牛的角色，管保吓破了人的胆。

山岳狂怒的震动，

裂开了牢狱的门；

太阳在远方高升，

慑服了神灵的魂。

那真是了不得！现在把其余的名字念下去吧。这是厄克里斯的神气，霸王的神气；情郎还得忧愁一点。

袞 斯 法兰西斯·弗鲁脱，修风箱的。

弗鲁脱 有，彼得·袞斯。

袞 斯 你得扮雪丝佩。

弗鲁脱 雪丝佩是谁呀？一个游行的侠客吗？

袞 斯 那是匹拉麦斯必须爱上的姑娘。

弗鲁脱 哦，真的，别叫咱扮一个娘儿们；咱的胡子已经长起来啦。

袞 斯 那没有问题；你得套上假脸扮演，你可以细着声音讲话。

波 顿 咱也可以把脸孔罩住，雪丝佩也给咱扮了吧。咱会细声细气地说话，“雪丝妮！雪丝妮！”“啊呀！匹拉麦斯，奴的情哥哥，是你的雪丝佩，你亲亲爱爱的姑娘！”

袞 斯 不行，不行，你必须扮匹拉麦斯。弗鲁脱，你必须扮雪丝佩。

波 顿 好吧，叫下去。

袞 斯 罗宾·司他巫林，当裁缝的。

司他巫林 有，彼得·袞斯。

袞 斯 罗宾·司他巫林，你扮雪丝佩的母亲。汤姆·斯诺脱，补锅子的。

斯诺脱 有，彼得·袞斯。

袞 斯 你扮匹拉麦斯的爸爸；咱自己扮雪丝佩的爸爸；史纳格，做细木工的，你扮一只狮子：咱想这本戏就此支配好了。

[1] 厄克里斯为赫邱里斯（Hercules）之讹，古希腊著名英雄。

